

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció Periodística (20296)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professors/s GG: Magí Camps

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura se centra en el paper del traductor en l'àmbit dels mitjans de comunicació, especialment en la premsa escrita; analitza la redacció i el llenguatge periodístic en català i en espanyol, i l'edició multilingüe.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):
 - Conèixer els recursos documentals per a la redacció periodística
 - Utilitzar aquests recursos en casos pràctics
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies (G.10):
 - Analitzar l'estil periodístic del català i de l'espanyol
 - Reformular un text audiovisual o periodístic tenint en compte les necessitats del context meta
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - Conèixer els gèneres periodístics
 - Redactar de forma precisa, resumida, sintètica, amb estil clar, fàcil i directe
 - Escriure textos per ser llegits en veu alta
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): conèixer conceptes específics referits la televisió, la ràdio, Internet o la premsa en les seves diverses formes de presentació i difusió
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14): practicar hàbits i tècniques de revisió i control de qualitat de les traduccions

3. Continguts

- Introducció als gèneres periodístics
- Anàlisi dels llibres d'estil dels mitjans de comunicació: recursos per a la traducció i la redacció de textos informatius i d'opinió
- Redacció i llenguatge periodístic en diverses llengües i idiomes
- Traducció i edició periodística

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Redacció d'una crònica i traducció a l'altra llengua (treball individual)	30 %	Recuperable	30 %	Nou treball o revisió i millora del que ja s'ha fet	Cal aprovar el treball individual perquè faci mitjana
Redacció i traducció de fragments periodístics (examen)	30 %	Recuperable	30 %	Nou examen	Cal aprovar l'examen perquè faci de mitjana
Comparació i anàlisi de notícies en diaris bilingües (treball en grup)	40 %	Recuperable	40 %	Nou treball o revisió i millora del que ja s'ha fet	Cal aprovar el treball en grup perquè faci mitjana

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories: 5%
- Treball en grup: 30%
- Treball individual: 10-30%
- Estudi personal: 10-30%

6. Bibliografia i recursos

MESTRES J.M. *et. al.* (2007). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Vic / Barcelona: Eumo / UB / UPF / Rosa Sensat.

La Vanguardia. Libro de redacción (Coordinador: Magí Camps). (2004). Barcelona: Ariel

El Periódico de Catalunya. Llibre d'estil (Coordinador: Ricard Fité). (2002). Barcelona: Ed. Primera Plana

Manual de español urgente de la Agencia Efe. (2008). Madrid: Cátedra.

Llibre d'estil de la CCMA [en línia]. Generalitat de Catalunya: Corporació Catalana de mitjans audiovisuals: <<http://www.ccma.cat/llibredestil/>>. Web de consultes És a Dir <<http://esadir.cat/>>